

СТРАТИФИКАЦИЯ ГРАФИКО-ФОНЕТИЧЕСКИХ ИНОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВ В ЭРГОНИМИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НОМИНАЦИЙ г. ТОМСКА)

Предложена классификация томских эргонимов с точки зрения использования в них графико-фонетических иноязычных средств. Выделены оригинальные эргонимы-вкрапления, реверсивы и графогбриды. Также актуализируются понятия «эргоним» и «иноязычная лексика».

Ключевые слова: эргонимия; заимствования; иноязычные средства; транслитерация; графогбридизация.

В настоящее время изучение заимствованных языковых единиц обусловлено особой необходимостью: в русский язык проникают элементы других языков, трансформируя его языковые подсистемы, ассимилируясь в языке. В постперестроечный период процессы заимствования иноязычной лексики проходили достаточно активно. Данная тенденция характерна и для настоящего времени, и употребление иноязычных элементов неуклонно возрастает в разных сферах общения. Проблематика заимствований широко представлена в лингвистической литературе отечественными (В.М. Аристова, Т.И. Белица, А.Д. Васильев, А.И. Дьяков, Е.В. Какорина, В.Г. Костомаров, Н.Н. Кошкарлова, Л.П. Крысин, Л.П. Лобковская, Д.С. Лотте, Е.В. Маринова, С.В. Мухин, И.В. Нечаева, А.Э. Рыцарева, Г.Н. Скляревская, О.П. Сологуб, А.В. Суперанская, Г.Г. Тимофеева, О.Г. Щитова и др.) и зарубежными исследователями (Я. Андроутсопулос, Л. Блумфилд, Х. Капуз, К. Миллер, Дж. Окью, Ш. Поплак, Д. Санкофф, Л. Селмистраитис, К.М. Скоттон, Э. Хауген, К. Холден, М.А. Чан Хоанг).

В контактологии существуют различные понятия и термины для обозначения единиц иноязычного происхождения, стадий их освоения, структуры и причин проникновения в принимающий язык (заимствование, иноязычное слово, иностранное слово, заимствованное слово, язык-рецептор, язык-реципиент, автохтонный язык) [1. С. 103]. При терминировании слов, пришедших из других языков, встречается недостаточно строгое и последовательное разграничение терминологических наименований, относящихся к сфере заимствования, таких как варваризм, культурно-эксотические слова, культурно маркированная лексика, иноязычное включение, иноязычная лексика, ксенизм, локализм, ксенолексика, ксеноним, ориентализм и т.п. [1. С. 71; 2. С. 33; 3. С. 4].

Таким образом, под **иноязычной лексикой** (лексикой иноязычного происхождения) понимаются «любые слова и выражения, пришедшие из другого языка, вне зависимости от степени их освоенности в языке-реципиенте» [2. С. 35]. **Иностранное слово** – слово иноязычного происхождения, употребляемое носителями принимающего языка, но не закрепившееся в нем на правах составного элемента лексико-семантической системы [4. С. 42].

В работе будет использоваться определение **эргонима**, данное Н.В. Подольской, а именно «совокупность названий деловых объединений людей». В свою очередь, «деловые объединения людей» – это любые союзы, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружки [5. С. 151].

Эргонимикон современного Томска широко представлен различными номинациями. Среди томских эр-

гонимов значительное место занимают единицы иноязычного происхождения разной степени освоенности, а также номинации, в состав которых входят иноязычные и исконные слова, иноязычная графика и др. Как и в других российских городах (Москве, Санкт-Петербурге, Новосибирске, Красноярске), названия некоторым вывескам в Томске дали прагматонимы (подробнее см.: [6. С. 218]). Ср.: *Avelon, Avi, Baumler, Bowë, Carlo Pazolini, Dekaroline, Gee Jay, Incanto, Lô, Mango, Mexx, Oriflame, Promod, Sela, Terra Nova, Traveller's Coffee, Аскания, Вестфалика, Магикад, Мурра-Люкс, Фаберлик* и пр. Другие эргонимы представляют собой иностранные слова, так называемые иноязычные вкрапления, восходящие к аппеллятивной лексике языка-источника: *Belle* (< франц. *belle* 'красавица, красивая'), *Chicken* (< англ. *chicken* 'цыпленок'), *Costa Bella* (< ит. *costa bella* 'красивый берег') и пр. Многие эргонимы имеют в своем составе иноязычные морфемы: *Лас Книгас, МебельWood, Мебелиссимо, ПортаМир, Потолкофф, Смарт-Электроникс, Сэт-Системс, Пивляндия, Таймберри* и пр.

Графические и фонетические иноязычные средства, используемые для образования эргонимов, объединены неслучайно: если речь идет о транскрипции иноязычного слова, то звуковое подобие его прототипа в языке-реципиенте в некоторых случаях будет представлено с помощью преимущественно латинской графики, что является частным случаем транслитерации, т.е. побуквенного перевода слова. В связи с этим видится целесообразным исследование графических и фонетических иноязычных средств в неразрывном единстве.

Графическое оформление эргонимов может быть реализовано средствами языка-источника. Д.С. Лотте *оригинальными* заимствованиями называет слова, перенесенные из какого-либо языка в том виде, в котором оно существует в момент заимствования [7. С. 10]. Введем термин **оригинальные иноязычные эргонимы-вкрапления** – полностью не освоенные графически и морфологически, а также не транслитерированные средствами языка-реципиента. Данные эргонимы соотносятся с понятием *иноязычное вкрапление* [1. С. 47; 3. С. 63; 8. С. 100–114], так как графически полностью соответствуют своим иноязычным эквивалентам в языке-источнике (сокращения языков даны в соответствии с [16]).

Иноязычные эргонимы-вкрапления с точки зрения структуры делятся на следующие подгруппы.

Однословные оригинальные эргонимы-вкрапления (*оригинальные иноязычные*): *Bliss* (< англ. *bliss* 'блаженство, счастье'), *Underground* (< англ. *underground* 'метро'), *Cabaret* (< фр. *cabaret* 'кабаре'), *Creative* (< англ. *creative* 'творческий'), *Ellipse* (< англ. *el-*

lipse 'эллипс, овал'), *Enjoy* (< англ. *enjoy* 'наслаждение'), *Fleur* (< *fleur* 'цветок'), *Hammer* (< англ. *hammer* 'молоток'), *Intégrée* (< фр. *intégrée* 'комплексный, объединенный'), *Jam* (< англ. *jam* 'вкусность, вкуснота'), *Le Delice* (< фр. *le delice* 'наслаждение, радость'), *Orange* (< англ., нем., *orange* 'апельсин'), *Next* (< англ. *next* 'следующий'), *Nice* (< англ. *nice* 'симпатичный, хороший'). Данные эргонимы представляют собой слова, заимствованные из разных языков, являющиеся языковыми реалиями и зафиксированные в соответствующих толковых словарях. Отличие эргонимов от их иноязычных эквивалентов заключается в том, что в языке-источнике все данные слова являются нарицательными именами существительными или именами прилагательными, в связи с чем пишутся со строчной буквы (кроме немецких существительных). Русские же эргонимы, являясь именами собственными, пишутся с прописной буквы.

Неоднословные оригинальные эргонимы-вкрапления – эргонимы, графически и семантически совпадающие со словосочетаниями в языке-источнике (*оригинальные иноязычные*): Ср: 667 *Adrenalin Shop* (< англ. *adrenalin shop* 'магазин адреналина 667'), *Balkanski lov* (< болг. *Balkanski lov* 'Балканская охота'), *Big Bag* (< англ. *big bag* 'большая сумка'), *Big City* (< англ. *big city* 'большой город'), *Chiaro Mosaico* (< ит. *chiaro mosaico* 'яркая мозаика'), *City Beer House* (< англ. *city beer house* 'городской пивной дом'), *Corner Bar* (< англ. *corner bar* 'бар на углу'), *Costa Bella* (< ит. *costa bella* 'красивый берег'), *Cotton Club* (< англ. *cotton club* 'хлопковый клуб'), *El Matador* (< исп. *el matador* 'матадор'), *Fantastic sport* (< англ. *fantastic sport* 'фантастический спорт'), *Fitness project* (< англ. *fitness project* 'фитнес-проект'), *Food City* (< англ. *food city* 'город продовольствия'), *Irish Pub* (< англ. *Irish pub* 'ирландский паб'), *Life studio* (< англ. *life studio* 'мастерская жизни'), *Longa Vita* (< лат. *longa vita* 'долгая жизнь'), *Magic Sun* (< англ. *magic sun* 'волшебное солнце'), *New style* (< англ. *new style* 'новый стиль'), *Prado exclusive* (< англ. *Prado exclusive* 'эксклюзивно от Прада'), *Print house* (< англ. *print house* 'печатный дом'), *Red line* (< англ. *red line* 'красная линия'), *Red studio* (< англ. *red studio* 'красная мастерская'), *Ridiger visage studio* (< англ. *Ridiger visage studio* 'студия визажа Ридигер'), *Smile City* (< англ. *smile city* 'город улыбок'), *Sport Way* (< англ. *sport way* 'спортивная дорога'), *Stylish Man* (< англ. *stylish man* 'стильный мужчина'), *Sun city* (< англ. *sun city* 'солнечный город'), *Top professional* (< англ. *top professional* 'профессионал высшего класса'), *Trash and glam* (< англ. *trash and glam* 'мусор и роскошь'), *Terra Nova* (< лат. *terra nova* 'новая земля'), *Wellness park* (< англ. *wellness park* 'парк доброго здоровья').

К данной подгруппе относятся нетранслитерированные имена собственные, восходящие к названиям известных европейских марок одежды и обуви: Carlo Pazzolini, Calvin Klein Jeans, Gerry Weber, Max Danieli, Michel Mour, Paolo Conte.

У некоторых эргонимов-вкраплений наблюдается отсутствие единообразия в графической репрезентации. В средствах массовой информации и Интернет-пространстве нетранслитерированные эргонимы могут быть представлены различными способами: однослов-

но (слитно или через дефис), двусловно, с использованием и без использования латинской графики. Приведем примеры: 1) *Food City*: Фуд-Сити, ФУД-Сити, Фудсити, Фуд сити, фуд сити, Фуд Сити; 2) *Magic Sun*: МЭДЖИК САН, Мэджик Сан; 3) *Red Line*: РЭДлайн, Рэд Лайн, РЭД ЛАЙН; 4) *Terra Nova*: TERRANOVA, Терранова, terranova, Терранова, ТЕРРАНОВА, ТЕРРА-НОВА, ТЕРРА НОВА, Terra Nova, Terra nova.

Отдельно следует выделить ряд неоднословных эргонимов-вкраплений, не имеющих абсолютных эквивалентов в языке-источнике; слова, входящие в состав таких эргонимов, могут употребляться в речи носителей языка-источника по отдельности, но не образуют коллокаций (сочетаний) – не являются сочетаемыми. Назовем их **неоднословными эргонимами-псевдовкраплениями**: лексемы были заимствованы из языка-источника по отдельности, а объединены в словосочетания уже в русском языке. *Beauty Gold* (< англ. *beauty* 'красота, красавица' + < англ. *gold* 'золото, золотой'), *Tommy gun* (< англ. *Tommy* 'Томми (сокращение от Томас)' + < англ. *gun* 'оружие'), *Vespa moda* (< ит. *vespa* 'оса' + < ит. *moda* 'мода').

Некоторые эргонимы созданы с использованием как русской, так и иностранной графической системы. Иноязычные компоненты часто являются смыслообразующими и снабжают эргоним дополнительными оттенками значения и коннотацией. Подобные **гибриды** могут быть представлены как однословно, так и неоднословно. Термин «гибрид» был впервые предложен Э. Хаугеном. В предложенной им классификации иноязычных слов гибридами назывались «слова с частичной морфологической субституцией (loanblends), слова, лишь частично состоящие из иноязычных элементов (полукальки)» [9. С. 214–215]. Д.С. Лотте отмечает появление гибридов «в результате построения терминов с использованием иноязычных элементов» [7. С. 14]. В.М. Феоклистова называет гибридами написания слов, сочетающие различные графические средства двух алфавитов [10. С. 126]. Однословные гибриды-псевдовкрапления: не *мебель*, а *МебельWood* – лес мебели, мебельный лес (< англ. *wood* 'лес'), не *свет*, а *Светland* – страна света (< англ. *land* 'страна'), не *шоу*, а *V.I.P.-шоу* – шоу для особо важных персон (< англ. *V.I.P.* – *very important person* 'особо важная персона'), не *студия*, а *Seo-студия* (< англ. *S.E.O.* – *search engine optimization* 'оптимизация поисковых систем'), не *реклама*, а *Webреклама* – реклама в Интернете (< англ. *web* 'всемирная паутина'). Двусловные гибриды-псевдовкрапления: *Бриллиант V.I.P.*, *Actual Мебель*, *Alter Мебель*, *Alkos Комфорт*, *Burdan Ткани*, *доставка из Токуо*, *Gala-студия маникюра и педикюра*, *Jeans центр*, *Кодак Фото Мах*, *Lik мебель*, *Newtek-новые технологии*, *Немецкая химчистка Bowe*, *Планета Zoo*. Состав единиц внутри группы гибридных псевдовкраплений, а также и в предыдущей группе оригинальных эргонимов-вкраплений может варьироваться ввиду отсутствия единообразия письменной репрезентации данных эргонимов в разных дискурсах.

Перейдем к анализу следующей группы. Основание для отнесения данных эргонимов к образованным с помощью иноязычных средств дает наличие в каждом из них элемента иностранной графики, несмотря на то

что не каждая лексема представляет собой иноязычное или иностранное слово. Ср: The хмель, Вектор, ИмпроV, Модный баZар, БоSка, ТамаDa, ПодЗемка. Данный способ образования слов называется различно. В.П. Изотов выделяет его как **графиксацию**, а именно «способ, при котором в качестве словообразовательного оператора выступают графические и орфографические средства» [11. С. 76]. Т.В. Попова называет такой способ **графогибридизация**, т.е. «оформление новообразований с помощью графических средств разных языков» [12. С. 124–125]. Говоря о единицах, «новизна которых выражается в их написании и не затрагивает звукового облика слова», Е.В. Маринова называет их **визуальными неологизмами**, или **неологизмами-написаниями**. С.В. Ильясова и Л.П. Амири используют для обозначения подобных образований термин **графические окказионализмы** [13. С. 57].

Воспользуемся термином Т.В. Поповой, назовем данную группу эргонимов **графогибридами** и выделим в ее составе следующие подгруппы:

– **капитализованные графогибриды**, графические элементы которых выделены заглавными буквами (примеры см. выше);

– **некапитализованные графогибриды**, графические элементы которых написаны строчными буквами. Например: Кабинетт, Граffin.

Очевидно, что иноязычный элемент (артикл, буква) выполняет роль аттрактора и не является смыслообразующим. По словам Е.А. Земской, «все более распространяющийся вид игры с иноязычностью – манипулирование двумя алфавитами, кириллическим и латинским, – используется как средство привлечения внимания, создание особой выразительности» [13. С. 58]. К графогибридам также относятся эргонимы с использованием знака препинания латиницы, амперсанда, означающего сокращение союза *and* 'и': Двери&Окна, Двери&Паркет.

Следующая группа представляет собой проявление лингвистической креативности. Значение иноязычных лексем, входящих в состав слова, определяет специфику предоставляемых услуг называемого эргонима. Данная особенность позволяет назвать их **графогибридами со смыслообразующим иноязычным элементом**. Помимо этого, здесь наблюдается явление межязыковой омонимии [3. С. 105]. Рассмотрим некоторые из них подробнее.

Веерлога: первый слог *beer* (< англ. *beer* 'пиво') соответствует по звучанию первому слогу слова *берлога* [би'рлòгэ]. Такая аналогия позволяет определить значение получившегося слова следующим образом: укромное место, где можно попить пива.

ИСПАния: второй слог слова Испания, «превращенный» в латинскую аббревиатуру SPA (< лат. *sante pr aqum* (или *sanitas pro aqua*) 'здоровье через воду, с помощью воды'), определяет значение новообразования: *иСПАния* – страна, где можно улучшить свое здоровье с помощью воды.

Кабlook: каблук + look (< англ. 'внешний вид, наружность'); *СвитерОК*: свитер + ОК (< англ. 'ладно, хорошо'); *БульDozer*: второй и третий слог слова, напоминающего русское «бульдозер», представлено в виде английского *dozer* (разг. 'бульдозер'). Оно схоже

по звучанию с русским *доза*, означающим 'точно отмеренное количество, мера чего-нибудь' [14]. Английский суффикс *-er*, словообразовательное значение которого 'предмет, имеющий отношение к тому, что названо мотивирующим словом', иными словами 'предмет, имеющий отношение к дозе, *дозатор* «булек»'. Первая часть слова напоминает русское слово *булькать* 'производить звуки, похожие на звуки жидкости, выливаемой из узкого сосуда' [14]. Сопоставив данные значения, получаем, что *БульDozer* – это 'лицо, имеющее отношение к наливанню жидкости, выливаемой из узкого сосуда дозами, сопровождаемыми бульканьем'. Учитывая специфику предоставляемых услуг предприятия, обозначенного данным эргонимом (пивной бар), употребление иноязычного слова как смыслообразующей части основного слова представляется вполне обоснованным.

Следующая группа эргонимов создана с использованием иноязычных графических средств для написания исконно русских слов. Эргонимы, образованные таким путем, получили название **транслитерированных реверсивов**. Выделим подгруппы реверсивов с точки зрения их структуры.

А. Однословные транслитерированные реверсивы. Эргоним *Bulavka* является результатом транслитерации исконно русского слова *булавка*, производного от *булава* [15. Т. 1. С. 121; 16. Т. 1. С. 237]. Аналогичным образом транслитерированы эргонимы *Bulca* (иск. русск. *булка*) [16. Т. 1. С. 239], *Yarko* (иск. русск. *ярко*) [16. Т. 2. С. 471], что свидетельствует о явлении обратной транслитерации.

Рассмотрим эргоним *Priz*, сравнив его с иноязычными эквивалентами. В английском языке графическое представление слова отличается от рассматриваемого примера: [Priz] / англ. *prize*; помимо этого существуют различия в произношении: [при:з] / [praiz]. В сравнении с французским словом наблюдаются аналогичные отличия: графические (*pris* (*prix*)) и фонетические [при:з] / [pri:]. Следовательно, русское слово ПРИЗ, будучи заимствованным в русский язык из французского языка, где *pris* 'добыча, собственно взятая', а *prix* 'награда, цена, плата', написано с использованием букв латинского алфавита. Согласно П.Я. Черных, на становление слова *приз* в русском языке также могло повлиять немецкое *Preis* 'награда, цена, плата' [15. Т. 2. С. 121]. Последовательность этапов появления эргонима *Priz* (фр. *pris* (*prix*) → рус. *приз* → *Priz*) подтверждает явление обратной транслитерации. Подобным образом образован эргоним *Polonez*. В русский язык слово *полонез* 'вид танца' заимствовано из французского языка, где оно является именем прилагательным – *polonais* (*polonaise*) 'польский' [17]. Будучи адаптированным средствами русского языка-реципиента, слово стало отличаться от своего иноязычного прототипа графически (рус. *полонез*) / фр. *polonaise*), но сохранило фонетическое подобие языку-источнику: *polonaise* → *полонез*. Следовательно, эргоним *Polonez* появился в результате реверсивной транслитерации (*полонез* → *Polonez*) и не является иноязычным вкраплением.

У эргонима *Fakel* в результате реверсивной транслитерации была утрачена буква *с*: нем. *Fackel* → рус. *факел* → эргоним *Fakel*. Эргоним *Spichkin* также явля-

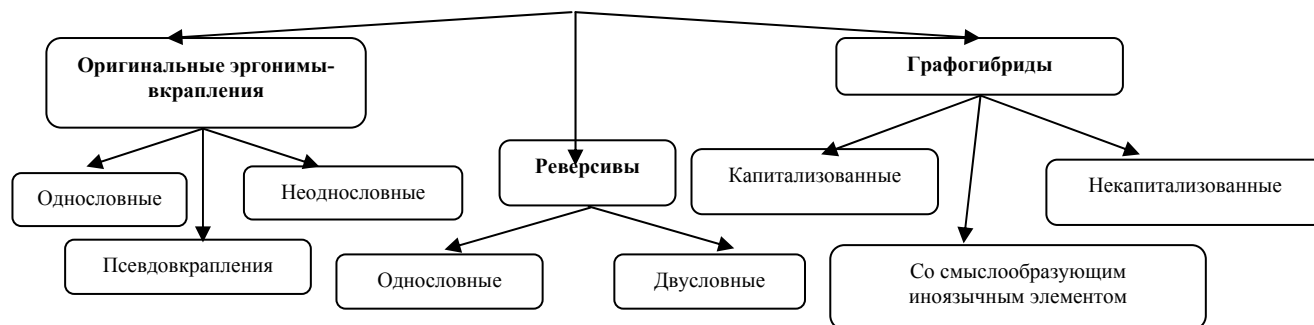
ется транслитерированным реверсивом, восходящим к русскому *Стичкин*.

Б. Двусловные транслитерированные реверсивы: *Maha Mebel* (< русск. Маха + мебель), *Sto Ballow* (< русск. сто + баллов). Неясно, можно ли назвать первую номинацию словосочетанием. Возможно, что эргоним имеет следующую последовательность об-

разования: Маша → Маха, Машина мебель → Махина мебель → Маха мебель → *Maha Mebel*. Это означает, что субстантивное словосочетание *Машина мебель* было усечено и транслитерировано до *Maha Mebel*.

Представим графико-фонетические иноязычные средства в виде блок-схемы.

Стратификация графико-фонетических иноязычных средств в эргонимии (по наличию/отсутствию иноязычных графических элементов)



Итак, эргонимикон Томска представляет собой сложную систему с задействованными в ней различными иноязычными средствами. Использование фонетико-графических иноязычных средств позволяет раз-

делить эргонимы на следующие группы: оригинальные эргонимы-вкрапления, гибридные псевдовкрапления, графогибриды и транслитерированные реверсивы. Каждая из этих групп имеет собственную иерархию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
2. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 884 с.
3. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: Эллипс, 2008. 495 с.
4. Щитова О.Г. Неисконная лексика в русской разговорной речи Среднего Приобья XVII века. Томск, 2008. 480 с.
5. Подольская Н.В. Словарь ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 187 с.
6. Яковлева О.Е. Семиотические типы прагматонимов современного русского языка (на материале номинаций продуктов питания): Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2006. 246 с.
7. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 150 с.
8. Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 2008. 448 с.
9. Haugen E. The Analysis of Linguistic Borrowing. Language, 1950. Bd. 26, 2.
10. Феоклистова В.М. Окказиональные иноязычные вкрапления в художественных текстах и языке средств массовой информации // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе. Тверь, 1999. С. 126–128.
11. Изотов В.П. Параметры описания системы способов русского словообразования (на материале окказиональной лексики русского языка). Орёл, 1998. 149 с.
12. Попова Т.В. Новые словообразовательные форманты русского языка (на материале графодериватов) // Материалы международного научного симпозиума «Славянские языки и культуры в современном мире», секция «Новые явления в славянском словообразовании: система и функционирование». М., 2009. С. 124–125.
13. Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М.: Флинта, 2009. 296 с.
14. Толковый словарь С.И. Ожегова. URL: <http://www.slovarozhegova.ru>
15. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. М.: Рус. яз., 1993. Т. 1–2.
16. Фасмер М. Этимологический словарь современного русского языка: В 4 т. М.: Прогресс, 1986–1987. Т. 1–4.
17. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа, 2004. 398 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 20 октября 2010 г.